

Poznań, dnia 29.01.2019r.

Nr: 5/2019

ZAPYTANIE OFERTOWE

Niniejsze Indywidualne Warunki Zamówienia nie stanowią ogłoszenia o zamówieniu w rozumieniu ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (tekst jednolity Dz. U. z 2018 r., poz. 1986).

Podstawa prawna: art. 4d ust. 1 pkt. 1 ustawy Pzp.

I. ZAMAWIAJĄCY

Akademia Wychowania Fizycznego im. E. Piaseckiego w Poznaniu

Ul. Królowej Jadwigi 27/39, 61-871 Poznań

REGON: 000327853, NIP: 777-00-03-185

Osoby do kontaktu:

dr hab. Agata Wiza, tel. (61) 835 54 16 e-mail:wiza@awf.poznan.pl;

II. NAZWA I NUMER PROJEKTU

1. Projekt realizowany w ramach Programu Ramowego HORYZONT 2020.
Tytuł projektu: BOOST – Building social and emotional skills to BOOST mental health resilience in children and young people in Europe.
2. Numer umowy o dofinansowanie: umowa grantowa nr 755175

III. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Skrócony opis przedmiotu zamówienia:
Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie pisemne narzędzi badawczych, które zostało podzielone na 2 części:
Część 1 – Tłumaczenie narzędzi badawczych z języka angielskiego na język polski
Część 2 – Tłumaczenie narzędzi badawczych z języka polskiego na język angielski
Wykonawca może złożyć ofertę tylko na jedną część.
Przedmiot zamówienia obejmuje następujące działania:
- przesłanie przez Zamawiającego wersji elektronicznej dokumentu do tłumaczenia na adres email wskazany do korespondencji przez Wykonawcę,
- przesłanie do zamawiającego wersji elektronicznej przetłumaczonego dokumentu
Część 1 – Realizacja zamówienia w terminie 4 dni od dnia podpisania umowy, nie później niż do dnia **11.02.2019r.**
Część 2 – Realizacja zamówienia w terminie 4 dni od dnia otrzymania materiału od Zamawiającego.
Zamawiający prześle materiał nie później niż do dnia **14.02.2019r.**
Przedmiot tłumaczenia stanowią narzędzia badawcze (kwestionariusze ankiet), stosowane do badania kompetencji społecznych, emocjonalnych, odporności dzieci szkół podstawowych, rodziców i nauczycieli.
Przedmiot zamówienia stanowi dokument o objętości ok. **21 000** znaków bez spacji (będący odpowiednikiem 13 stron ze spacjami obejmującymi m.in przerwy między wyrazami uzasadnione budową zdania).
UWAGA!
Adaptacja narzędzi badawczych do warunków polskich obejmuje tłumaczenie zwrotne tzn. z języka polskiego na j. angielski. Narzędzia muszą zostać ponownie przetłumaczone (przez innego wykonawcę – tłumacza) na język angielski w celu udowodnienia, że wszystkie elementy (skale) mają to samo znaczenie w obu językach. W wyniku powyższego, niniejsze zamówienie podlega podziałowi na części, a Wykonawca

Projekt realizowany w ramach Programu Ramowego HORYZONT 2020

Tytuł projektu: BOOST – Building social and emotional skills to BOOST mental health resilience in children and young people in Europe

Umowa grantowa nr 755175

może złożyć ofertę tylko na jedną część.

W przypadku znacznych rozbieżności dotyczących efektów tłumaczenia przedmiot zamówienia będzie obejmował konsultacje pomiędzy wykonawcami i wypracowanie wspólnego stanowiska.

Kody CPV zamówienia: **79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

2. W przypadku wątpliwości co do treści oferty lub braku w ofercie wymaganych dokumentów lub oświadczeń, Zamawiającemu przysługuje prawo wezwania Wykonawcy do złożenia wyjaśnień lub uzupełnienia dokumentów.

IV. TERMINY

1. Termin i miejsce złożenia ofert: **01.02.2019r. do godz. 11:00**
2. Termin i miejsce otwarcia:**r. o godz.** w siedzibie zamawiającego przy ul. Królowej Jadwigi 27/39 w
3. Termin realizacji zamówienia: **zgodnie z pkt. 1 Części III – Przedmiot zamówienia.**
4. Termin związania ofertą: **14 dni. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.**
5. Termin płatności: **30 dni od daty otrzymania prawidłowo wystawionej faktury.**

V. KRYTERIUM OCENY OFERT

1. **Cena oferty brutto – 80%**
2. **Doświadczenie - 20%**
Ilość punktów dla każdej ocenianej oferty, zostanie wyliczona wg następującego wzoru:

Kryterium „Cena oferty brutto”

$$C = \frac{C_n}{C_b} \times 100$$

Gdzie:

C – ilość punktów badanej oferty w kryterium cena;
C_n – cena (brutto) oferty najniższej spośród wszystkich badanych ofert;
C_b – cena (brutto) oferty badanej.

Kryterium „Doświadczenie”

Za każde należyte wykonane tłumaczenie dokumentu w zakresie nauk społecznych, humanistycznych szczególnie w dyscyplinie: psychologia, pedagogika Zamawiający przyzna następującą ilość punktów

3 tłumaczenia – 5 punktów

5 tłumaczeń – 10 punktów

7 tłumaczeń - 15 punktów

9 tłumaczeń i więcej - 20 punktów

VI. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

O udzielenia zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełnią warunki udziału w postępowaniu dotyczące*:

1. kompetencji lub uprawnień do prowadzenia określonej działalności zawodowej, o ile wynika to z odrębnych przepisów:

- a) ~~Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca wraz z ofertą wykaże, że posiada (np. koncesję/licencję/zezwozenie, a w przypadku zamówień na usługi dokument potwierdzający status członkowski wykonawcy w określonej organizacji)~~
- b) ~~Odpis z właściwego rejestru (KRS) lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.~~

~~2. Sytuacji ekonomicznej i finansowej:~~

~~Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli Wykonawca (np. jest ubezpieczony od odpowiedzialności cywilnej w zakresie prowadzonej działalności związanej z przedmiotem zamówienia na sumę gwarancyjną).~~

~~3. Zdolności technicznej lub zawodowej:~~

~~Zamawiający uzna warunek za spełniony jeżeli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeśli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie - wykonał min. 2 dostawy/usługi/roboty budowlane polegające na tłumaczeniu dokumentów w zakresie nauk społecznych, humanistycznych szczególnie w dyscyplinie: psychologia, pedagogika wraz z podaniem tematyki i typu dokumentów, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których tłumaczenia zostały wykonane.~~

~~Zamawiający uzna warunek za spełniony, jeżeli wykonawca na potwierdzenie przedstawi wykaz zleceń potwierdzających należyte wykonanie usług.~~

VII. WYMAGANE DOKUMENTY*

1. Oferta sporządzona zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
2. ~~Licencja/koncesja/zezwozenie (lub inny dokument).~~
3. ~~Polisa ubezpieczenia od odpowiedzialności cywilnej na sumęzł*~~
4. Wykaz ~~dostaw/usług/robót budowlanych~~ sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr 3 do zapytania ofertowego.*
5. ~~Wykaz osób sporządzony zgodnie ze wzorem stanowiącym załącznik nr do zapytania ofertowego.*~~
6. Pełnomocnictwo określające jego zakres – w przypadku gdy Wykonawcę reprezentuje pełnomocnik.
7. Odpis z właściwego rejestru (KRS) lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej.

Dokumenty, o których mowa w pkt. 1, 4 muszą być podpisane przez osobę albo osoby upoważnione do składania oświadczeń oraz podpisywania w imieniu Wykonawcy. Dokumenty te mogą zostać złożone w oryginale.

~~Dokumenty, o których mowa w pkt. 2 i 3 mogą być składane w formie kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez Wykonawcę.~~

~~Pełnomocnictwo może być złożone w oryginale albo kopii poświadczonych za zgodność z oryginałem przez notariusza.~~

VIII. SPOSÓB OBLICZENIA CENY

1. Wykonawca podaje cenę oferty w odpowiedniej części „Formularza oferty” – załącznik nr 1 do zapytania ofertowego.
2. W cenie Wykonawca uwzględnia wszystkie koszty realizacji przedmiotu zamówienia, jakie Wykonawca będzie musiał ponieść w celu należytego wykonania przedmiotu zamówienia określonego w niniejszym zapytaniu).
3. Cena wyrażona musi być w złotych polskich.
4. Cena musi zostać podana z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku wg zasad arytmetyki.

IX. WADIUM*

1. Zamawiający wymaga wniesienia wadium w prowadzonym postępowaniu w wysokości
2. Wadium należy wnieść przed upływem terminu składania ofert.
3. Wadium może być wniesione w jednej lub kilku następujących formach:
 - a) pieniądzu,
 - b) gwarancjach bankowych,
 - c) gwarancjach ubezpieczeniowych.
4. Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić przelewem na rachunek bankowy zamawiającego w PKO Bank Polski SA.:

23 1020 4027 0000 1402 1007 2009

z zaznaczeniem: „.....”, w takim terminie, aby zostało ono uznane na rachunku zamawiającego najpóźniej do momentu upływu terminu składania ofert.

5. W przypadku wniesienia wadium w innych formach, wymagane jest dołączenie do oferty oryginału dokumentu w zamkniętej kopercie opatrzonej nazwą Wykonawcy oraz opisem ".....".
6. Zamawiający zwróci wadium wszystkim wykonawcom niezwłocznie po wyborze oferty najkorzystniejszej.
7. Wykonawcy, którego oferta zostanie wybrana jako najkorzystniejsza, Zamawiający zwróci wadium niezwłocznie po zawarciu umowy.
8. Zamawiający zatrzyma wadium wraz z odsetkami w przypadku zaistnienia jakiegokolwiek z poniższych przesłanek:
 - wykonawca nie udzielił odpowiedzi Zamawiającemu na wezwanie do złożenia wyjaśnień lub uzupełnienia dokumentów, o których mowa w części II pkt 7 niniejszego zapytania ofertowego.
 - wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, uchylił się od podpisania umowy,
 - wykonawca, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza odmówił podpisania umowy na warunkach określonych w ofercie,
 - zawarcie umowy stało się niemożliwe z winy wykonawcy.

W przypadku wniesienia wadium w innych formach niż pieniądź, zamawiający zastrzega, że nie uznaje gwarancji, której treść będzie zawierać następujące wymogi formalne skierowane do zamawiającego (beneficjenta gwarancji):

"Gwarant zapłaci na pisemne wezwanie beneficjenta, w którym oświadczy on, że:

1. Oferent w odpowiedzi na wezwanie Zamawiającego nie złożył dokumentów lub oświadczeń, wymaganych w niniejszym postępowaniu, lub pełnomocnictw oraz nie udowodnił, że wynikało to z przyczyn nieleżących po jego stronie;

2. Oferta Oferenta została wybrana, oraz że:

a) Oferent odmówił podpisania umowy w sprawie zamówienia publicznego na warunkach określonych w ofercie,

b) Oferent nie wniósł wymaganego zabezpieczenia należytego wykonania umowy,

c) zawarcie umowy w sprawie zamówienia publicznego stało się niemożliwe z przyczyn leżących po stronie Oferenta.

Gwarancja może zawierać wymagania złożenia przez Zamawiającego oświadczeń jednak nie może zawierać wymagań, które zmuszają Zamawiającego do złożenia oświadczenia niezgodnego z prawdą, co ma miejsce w przypadku gdy Gwarant żąda oświadczenia, że wystąpiły jednocześnie wszystkie wyżej wymienione okoliczności. Prawidłowym natomiast jest zapis, który wymaga od Beneficjenta złożenia oświadczenia w zakresie jednej lub więcej okoliczności skutkujących zatrzymaniem wadium.

X. WYKLUCZENIE WYKONAWCY

1. Zamawiający wykluczy wykonawcę;

- 1) niespełniającego warunków udziału w postępowaniu;
- 2) który nie udzielił wyjaśnień lub nie uzupełnił dokumentów wymaganych w niniejszym postępowaniu, na wezwanie Zamawiającego, o którym mowa w części III pkt 2.

XI. ODRZUCENIE OFERT

1. Zamawiający odrzuci ofertę, jeżeli:

- a) treść oferty nie odpowiada treści zapytania ofertowego;
- b) oferta została złożona przez Wykonawcę wykluczonego z postępowania,
- c) Wykonawca złożył ofertę jednocześnie na Część 1 i 2
- d) ~~oferta nie została zabezpieczona wadium.~~

XII. UNIEWAŻNIENIE POSTĘPOWANIA

Zamawiającemu w każdej chwili przysługuje prawo do unieważnienia postępowania bez podania przyczyny.

XIII. FORMA I MIEJSCE SKŁADANIA OFERT

Ofertę należy złożyć w jednej z form, zgodnie z wyborem Wykonawcy:

- 1) korespondencyjnie na adres: ul. Królowej Jadwigi 27/39, 61-871 Poznań, Budynek Rektoratu pok. 115;
- 2) osobiście w siedzibie Zamawiającego – adres jw.;
- 3) elektronicznie (skan oferty wraz z wymaganymi załącznikami) na adres poczty elektronicznej: przetargi@awf.poznan.pl
- 4) ~~faxem pod nr~~

XIV. INFORMACJA O FORMALNOŚCIACH, KTÓRE POWINNY ZOSTAĆ DOPEŁNIONE PRZED ZAWARCIEM UMOWY

1. Zamawiający może żądać od Wykonawcy, którego oferta została wybrana jako najkorzystniejsza, aby okazał przed podpisaniem umowy Zamawiającemu oryginały dokumentów, o których mowa w pkt.VI i VII.

XV. INFORMACJE DOTYCZĄCE OCHRONY DANYCH OSOBOWYCH

Zamawiający informuje, że zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Akademia Wychowania Fizycznego im. E. Piaseckiego w Poznaniu, ul. Królowej Jadwigi 27/39, 61-871 Poznań, tel. (61) 835-50-00 <http://www.awf.poznan.pl>;
- inspektorem ochrony danych osobowych w Akademii Wychowania Fizycznego jest Pan Leszek Petruk, e-mail: iod@awf.poznan.pl, tel. (61) 835 – 50 - 87;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z niniejszym zapytaniem ofertowym, numer 5/19/ZP, prowadzonym na podstawie art. 4d ust. 1 pkt 1 ustawy PZP;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 10 ustawy z dnia 6 września 2001 roku o dostępie do informacji publicznej (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986 ze zm.), dalej „uodip” oraz art. 33 ustawy o finansach publicznych

- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, przez czas trwania umowy oraz przez 5 lat po zakończeniu postępowania, zgodnie z przepisami dotyczącymi archiwizacji dokumentów.
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
 - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
 - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych **;
 - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO ***;
 - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
 - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
 - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
 - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

* Wyjaśnienie: informacja w tym zakresie jest wymagana, jeżeli w odniesieniu do danego administratora lub podmiotu przetwarzającego istnieje obowiązek wyznaczenia inspektora ochrony danych osobowych.

** Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie dopuszczonym przez Zamawiającego.

*** Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.

XVI. ZAŁĄCZNIKI

Załącznik nr 1 - Formularz oferty

Załącznik nr 2 – Projekt umowy

Załącznik nr 3 – Wykaz usług

***- wypełnić jeżeli dotyczy lub niepotrzebne skreślić**

.....
(podpis pracownika jednostki prowadzącej zapytanie)